

Solidariteitskoor Amahoro

presenteert

heRf

sTon

tMoEtīNG

zingt

AMAHORO

Amahoro is een van de tientallen solidariteitskoren die Vlaanderen rijk is. In 1993 werd Amahoro, in navolging van het Leuvense solidariteitskoor Pati Pati, opgericht door Ann Van Engeland, op dat moment pastor aan de Pastorale Dienst van het voormalige UFSIA te Antwerpen. Inhoud en muziek gaan al die tijd al hand in hand. Inmiddels zijn we met Amahoro al aan onze vijfde generatie dirigenten toe en zingen we reeds 16 jaar in een regelmatig wisselende groep.

'Amahoro' betekent 'vrede' in het Kinyarwanda. In onze liederen willen we een boodschap van vrijheid, vrede en verdraagzaamheid uitzingen. Ons repertoire bestaat uit liederen van overal ter wereld. Ze vertellen verhalen, ze vormen een aanklacht tegen onrechtvaardigheid en ze tonen respect voor ieders cultuur. Het zijn, kortom, liederen over datgene wat mensen bindt.



AMAR ES ENTREGARSE (Nicaragua)

traditional

Toen in de jaren '80 het Sandinistisch bewind in Nicaragua vanuit de buurlanden aangevallen werd door de contra's (die o.a. gesteund werden door de VS), trok een afvaardiging van de Vlaamse Kerk naar Nicaragua onder de naam Getuigen Voor Vrede. Door hun aanwezigheid wilden zij de agressie aan de kaak stellen en solidariteit betuigen met het volk dat zich bevrijd had van de dictatuur van Somoza.

Deze groep bracht enkele liederen mee naar huis die daar gezongen werden. Amar Es Entregarse is er één van.

Amar es entregarse,

Liefde is zich inzetten,

olvidandose de si.

zichzelf vergeten.

Buscando lo que al otro

Zoeken wat de ander

le puede hacer feliz.

gelukkig kan maken.

Que lindo es vivir par' amar,
que grand' es tener para dar.

Hoe mooi is het in liefde te leven,
hoe rijk ben je als je geeft.

Dar alegría y felicidad,
darse uno mismo, eso es amar.

Vreugde en geluk geven,
zichzelf geven, dat is lief hebben.

Si amas como a ti mismo,
si te das a los demas.

Als je van een ander houdt als van jezelf,
als je jezelf geeft aan de anderen.

Veras que no hay egoismo,
que no puedas superar.

Zul je zien dat egoïsme niet bestaat,
dat je niet kan overheersen.

KAUWENBERGLIED (België)

tekst: Karel Staes / muziek: Jan Van der Roost

Kauwenberg is niet alleen de wijk waar Amahoro zijn thuishaven heeft, maar ook een buurt waar de generatiearmoede haar gang gaat. Verenigingen zoals Centrum Kauwenberg trekken zich het lot aan van de allerarmsten in onze samenleving. Op een haast permanente en uitzichtloze wijze gaat aan mensen in armoede de welvaart en het welzijn van deze samenleving voorbij. Door dynamiek en volharding kunnen ze echter dag na dag groeien naar een beter bestaan.

Het Kauwenberglied werd in mei 1997 geschreven naar aanleiding van de viering 25 Jaar Vierde Wereldwerking Buurtwerk Kawenberg.

Al die jaren zijn wij voortgedreven, waar geen mens ooit komen zou.

Hoe miserie door kan wegen, niemand die het weten wou.

Dag na dag verdragen, verloren met zovele vragen.

Zonder mens te mogen zijn.

Al die tijd gevloekt, gesmeekt, gebeden, dat het eind'lijk anders kon.

Voortgejaagd en nagewezen, nergens zicht op horizon.

Dag na dag verdragen, verloren met zovele vragen.

Zonder mens te mogen zijn.

Maar de tijd is nu voorgoed gekomen om voor altijd op te staan,

taal te geven aan de dromen die met ons zijn meegegaan.

Dag na dag geboren, niet langer meer geheel verloren.

Mens als ieder ander zijn.

Onze tijd moet langzaam leren weten wie wij nu geworden zijn.

Niemand die nog wordt vergeten in ons nieuwe samenzijn.

Dag na dag geboren, niet langer meer geheel verloren.

Mens als ieder ander zijn.

HARIY' AMAHORO (Rwanda)

traditional

'Amahoro' betekent 'vrede' in het Kinyarwanda. Het is het lijflied van ons koor!

Hariy' amahoro
kwa Yesu. Aleluya. Er is vrede bij Jezus.
Alleluja.

Hariy' urukundo
kwa Yesu. Aleluya. Er is liefde bij Jezus.
Alleluja.

Hariy' ibyishimo
kwa Yesu. Aleluya. Er is vreugde bij Jezus.
Alleluja.

Hariy' umugisha
kwa Yesu. Aleluya. Er is de zegening bij Jezus.
Alleluja.

Hariy' gutsinda
kwa Yesu. Aleluya. Er is geluk bij Jezus.
Alleluia.

EVERYBODY SING FREEDOM (Noord-Amerika)

Traditional

Dit is een negro spiritual waarin de slaven het verlangen bezingen naar vrijheid en verlossing van verdriet en geweld.

Oh freedom, oh freedom, oh freedom over me.	Oh vrijheid...
But before I'd be a slave, I'll be buried in my grave and go home to my Lord and be free.	Maar voor ik tot slaaf word gemaakt, zal ik begraven zijn in mijn graf en huiswaarts keren naar mijn Heer en vrij zijn.

No more running, no more running, no more running over me.	Niet meer vluchten...
But before I'd be a slave, I'll be buried in my grave and go home to my Lord and be free.	Maar voor ik tot slaaf word gemaakt, zal ik begraven zijn in mijn graf en huiswaarts keren naar mijn Heer en vrij zijn.

No more crying, no more crying, no more crying over me.	Niet meer huilen...
But before I'd be a slave, I'll be buried in my grave and go home to my Lord and be free.	Maar voor ik tot slaaf word gemaakt, zal ik begraven zijn in mijn graf en huiswaarts keren naar mijn Heer en vrij zijn.

No more shooting, no more shooting, no more shooting over me.	Geen schieten meer...
But before I'd be a slave, I'll be buried in my grave and go home to my Lord and be free.	Maar voor ik tot slaaf word gemaakt, zal ik begraven zijn in mijn graf en huiswaarts keren naar mijn Heer en vrij zijn.

ANTYA LABA (Afrika)

volkslied / arrangement: Sonya Garfinkle

Het lied stelt een religieuze processie voor. De zangers horen deze aankomen in de verte, doorheen het centrum van hun dorp weerklinken en doorreizen naar het volgende dorp.

Antya laba minyeh Bonib'yu alaba. Wees welkom allemaal.

EL HADERECH (Israël)

tekst: Shimir Or / muziek: Nurit Hirsh / arrangement: Tova Porat

De oprichting van de moderne staat Israël was voor vele Joden een droom die in vervulling ging. In deze vreugde ontstonden tal van nieuwe liederen die vaak gebaseerd waren op oude Joodse dansen.

El Haderech vertelt het verhaal van een mensenketting op weg naar het paradijs. Deze tocht staat symbool voor de verschillende Joden die van overal ter wereld naar het nieuwe Israël trokken. Tot op vandaag is er echter nog heel veel werk aan de winkel om aan dat paradijs echt gestalte te geven.

Veshuv netse'a el haderech	We zijn samen op weg,
yad beyad la derech	hand in hand op weg
beshalshelet zahav.	in een gouden ketting.
Veshuv netse'a el haderech	We zijn samen op weg,
am echad la derech	een volk op weg
veshirenu al gav.	met dit lied op onze rug.

Ve'ad lescha'arei rakia	Naar de poorten van de hemel
bevaday nagia	waar we binnenkort
od me'at im lo achshav.	zullen aankomen.
Ve'ad lescha'arei rakia	Naar de poorten van de hemel
bevaday nagia	waar we binnenkort
od me'at im lo achshav.	zullen aankomen.

Vegam im aruka haderech	Zelfs als de weg lang is
veraba haderech	en de weg zwaar:
hen kochenu od rav.	onze kracht is sterker.
Vegam im aruka haderech	Zelfs als de weg lang is
veraba haderech	en de weg zwaar:
na'avor ba yachdav.	we reizen samen.

LA BRUJITA (Bolivië)

tekst en muziek: Alberto Luis Aguilar

arrangement: Jesús Elías Lucero en Tom Maes

Dit is een lied over een man die de vrouw bezingt op wie hij verliefd werd tijdens het carnaval van Oruro, de grootste carnavalstad van Bolivië.

Hace mucho tiempo yo	Een hele tijd geleden
me enamoré de tí	werd ik verliefd op jou,
cuando bailabas bella en el carnaval.	toen je zo mooi danste tijdens carnaval.

Quien hubiera imaginado	Wie kon toen vermoeden
besar tus labios	je lippen te kussen,
y acariciar tus lindos negros cabellos.	je mooie zwarte haren te strelen.

Linda brujita bella flor	Mooi heksje, mooie bloem,
embrujaste mi corazón.	je betoverde mijn hart.
Hoy te ofrezco mi amor	Vandaag bied ik je mijn liefde aan
ante la mamita del Socavón.	voor de maagd van Socavón.

Mi quirquinchito alegre cantará.	Mijn quirquinchito, vrolijk zal je zingen.
Poncho vicuña te protegerá.	Poncho, vicuña zal je beschermen.
A la mujer que me encantó	Aan de vrouw die ik graag zie,
a la mujer que me embrujó	aan de vrouw die me betoverde:
este cocani amaré.	deze 'cocani' zal van haar houden.

SIKU MOJA (Congo)

traditional

Dit vrolijke lied gaat over Sevemu, een man die iedereen rond hem blij maakt met zijn gezang. Door over hem te zingen, proberen ook wij een glimlach op ieders gezicht te toveren.

Siku Moja is in België verzeild geraakt tijdens de Wereldtentoonstelling van 1958. Een jongenskoor uit het zuiden van Congo dat speciaal voor de gelegenheid was overgevlogen, won er menig Vlaams hart mee.

Siku moja pamekuwapo muntu alipenda michezo.	Op een zekere dag was er een man die van dansen hield.
Nafuraha katika wimbo zake.	Zijn gezang maakt mij blij.
Jina laka Sevemu.	Zijn naam is Sevemu.
Unitjie mupenze wangu Sevemu.	Roep mij, mijn geliefde Sevemu.
Ule wangu mpenda sana Sevemu.	Sevemu wordt door ons erg geliefd.
Nafuraha yake Sevemu.	We zijn blij om Sevemu.

Kengelemama.

Nabakashana.

Nabaiische.

Beginnt het na deze kennismaking met ons koor ook bij jou te kriebelen?

Neem dan zeker een kijkje op www.amahoro.be

en/of mail naar voorzitter@amahoro.be voor meer info.

